

# 臺灣手語詞彙特性與新詞創造

---



臺灣手語翻譯協會 李信賢

# 大綱

---

- 臺灣手語的詞彙特性(與中文關係)
- 臺灣手語的詞彙特性(手語與語意關係)
- 手語詞彙大都是像似性？
- 像似性與民俗詞源(folk etymology)
- 新詞創造的競合

# 臺灣手語的詞彙特性(與中文關係)

---

- Padden(1998)將美國手語依據跟英語的關係分成原生詞彙(native lexicon)與外來詞彙(foreign vocabulary)
- 原生詞彙包含各類具有手語語法特性的動詞、形容詞等
- 手語語法特性：利用空間表達語法的變化
- 外來詞彙：借用字母手語來指拼或造詞，例如：JOB, MATH, ALGEBRA, STATISTICS, GEOMETRY

# 臺灣手語的詞彙特性(與中文關係)

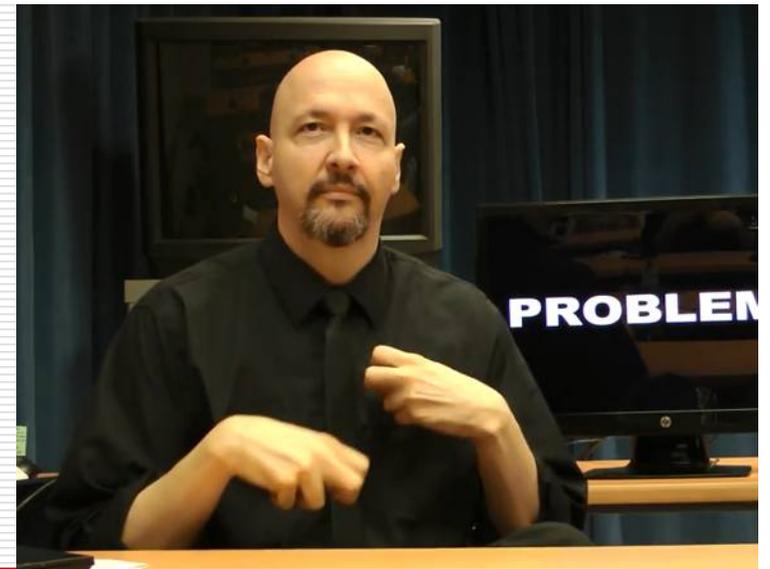
---

- 可將臺灣手語依其與中文關係分成原生詞彙與外來詞彙
- 原生詞彙：動詞、名詞、形容詞等，複合詞(捷徑、同意、老公...)
- 外來詞彙(借用)：可能 可愛 機會 我的天
- 外來詞彙(字形)：王 丁 人 田 工 千
- 外來詞彙(縮略)：台大 大一

# 臺灣手語的詞彙特性(是否像似性)

---

- 從手語詞彙比法與意義之間的聯結可分成：任意性 (arbitrary) 詞彙與像似性 (iconic) 詞彙
- 任意性：手語比法與意義之間無聯結，約定俗成，代代相傳而來



# 臺灣手語的詞彙特性(是否像似性)

- 像似性：手語比法與意義之間有高度聯結，通常模擬外形或操作方式而來，如「碗」、「門」、「吃飯」、「喝」等
- 語言的基本要件：任意性，口語詞彙像似性極少，多是擬聲詞，如「汪汪」、「喵喵」等

手語就是比手劃腳 一定很好學啦



# 手語詞彙大都是像似性？

---

- 長期以來對手語的迷思：手語是比手劃腳  
(圖像式的手勢模擬) → 全世界手語應該一樣；  
手語很好學； → 學生追問手語為什麼這樣比  
(潛意識中認為手語是模擬而來) → 手語老師  
努力掰理由
- 但拿出任何一本手語書來分析，多數手語詞  
彙都是任意性的

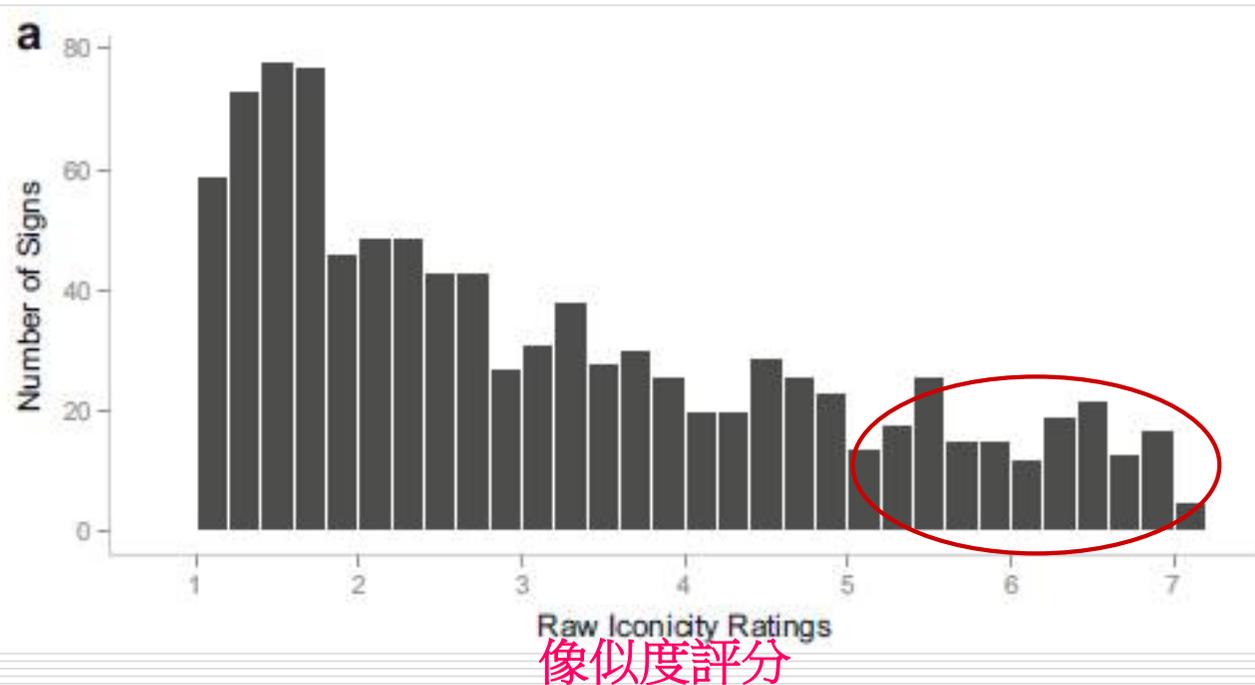
# 手語詞彙大都是像似性？

---

- 沒錯，像似性在手語語法的各個層次都有 (Brentari 2007)
- 像似性是一種語意和語言符號之間的結構對照 (Emmorey 2014)，詞彙是否會採納像似性比法受到許多因素影響，包括認知、手語是否好比、手語語法的規範等(請看Emmorey 2014的討論)
- 研究像似性者著重在探討其特質，但手語詞彙到底多麼具像似性？

# 手語詞彙大都是像似性？

- Emmorey團隊(2016; 2018)首次針對這問題進行實證研究(Q: 手語比法跟語意相似的程度有多高)
- 1. 手語詞彙中被評為像似性的是少數



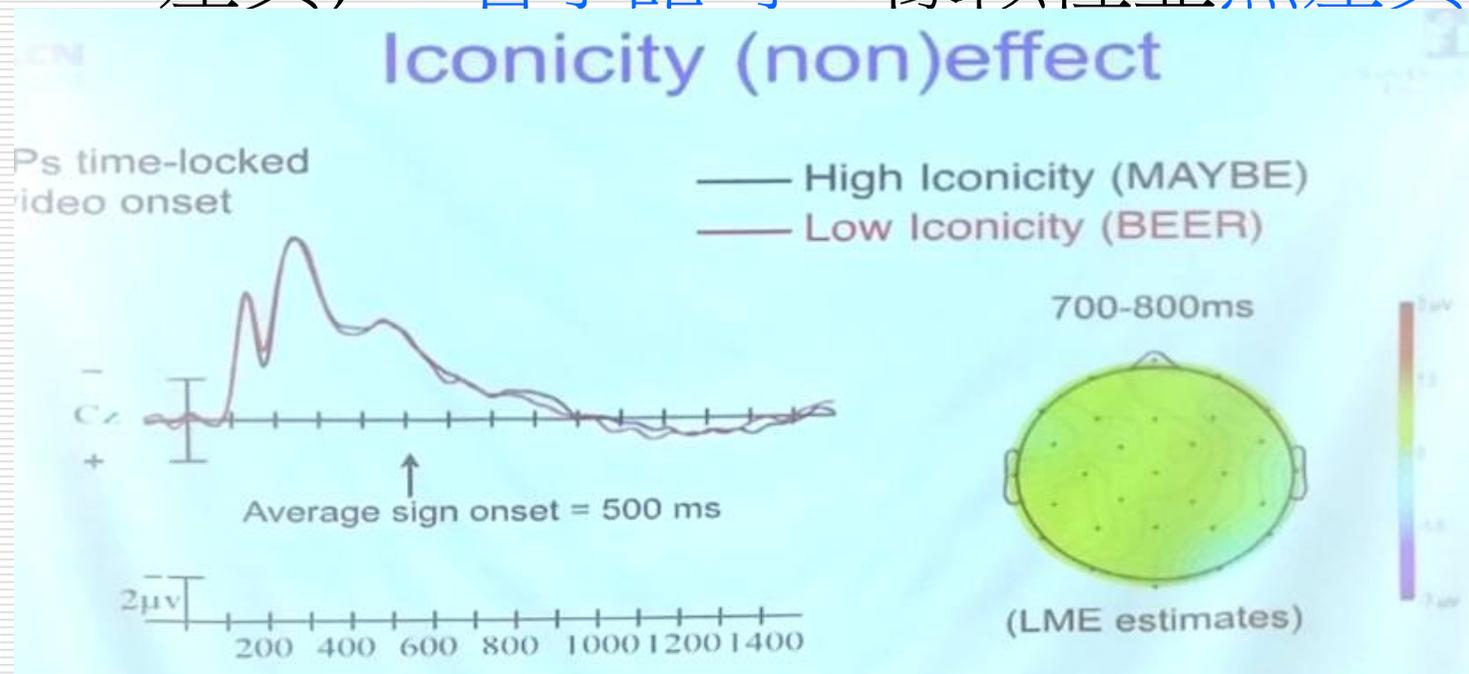
# 手語詞彙大都是像似性？

---

- 2. 聾人和聽人對像似性的判斷差不多，但聾人對手語詞彙的像似度評分比聽人低！
- 3. 透明度與像似度的差異，只有3%的手語能被猜出來(手語是很不透明的)，有些手語像似度高，但透明度低(FIGHT猜關交叉；BALL猜一起全部；WHERE猜不)  
→ 像似度 ≠ 透明度

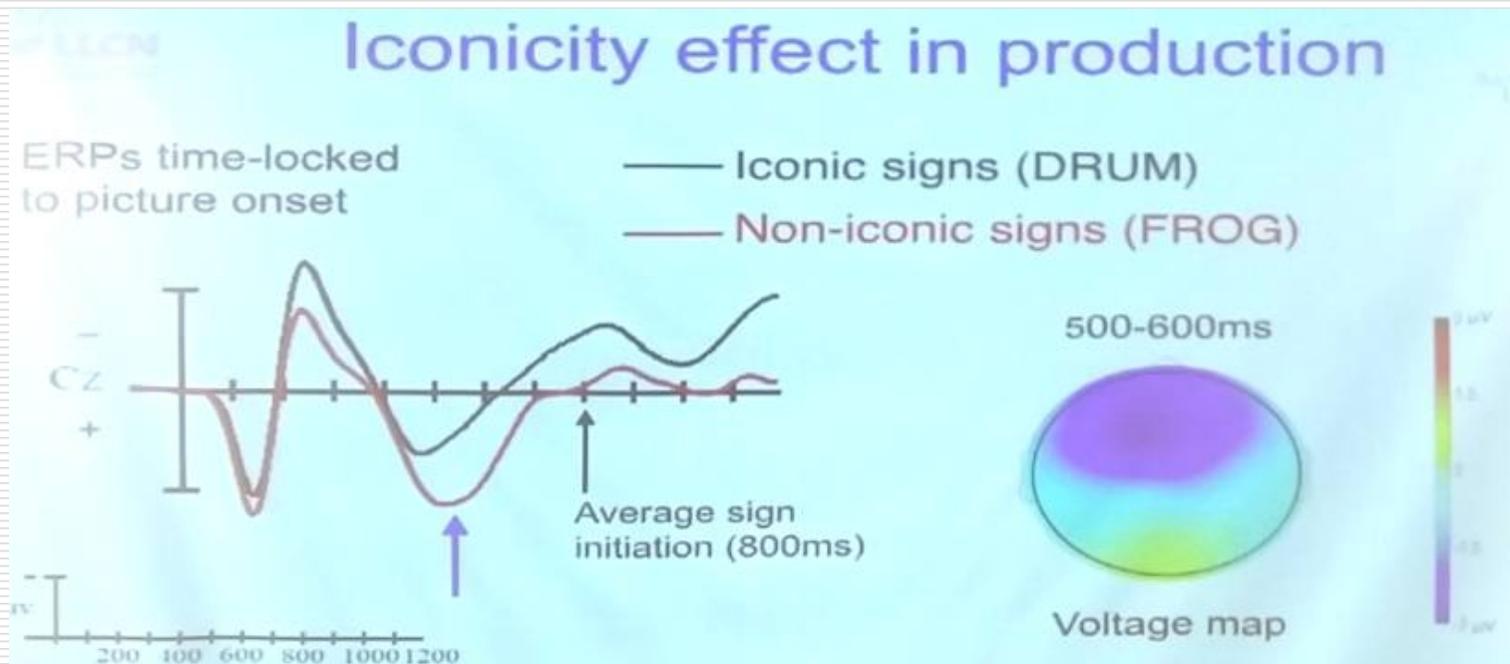
# 手語詞彙大都是像似性？

- 4. ERP(事件相關電位)腦波研究，聾人看像似性與非像似性手語時，腦波並無不同(無N400差異) → 看手語時，像似性並無差異



# 手語詞彙大都是像似性？

- 5. 在看圖片比手語的作業中，RT無差異，但在比像似性手語時，有較強N400→比像似性手語時，大腦需使用較多資源！！



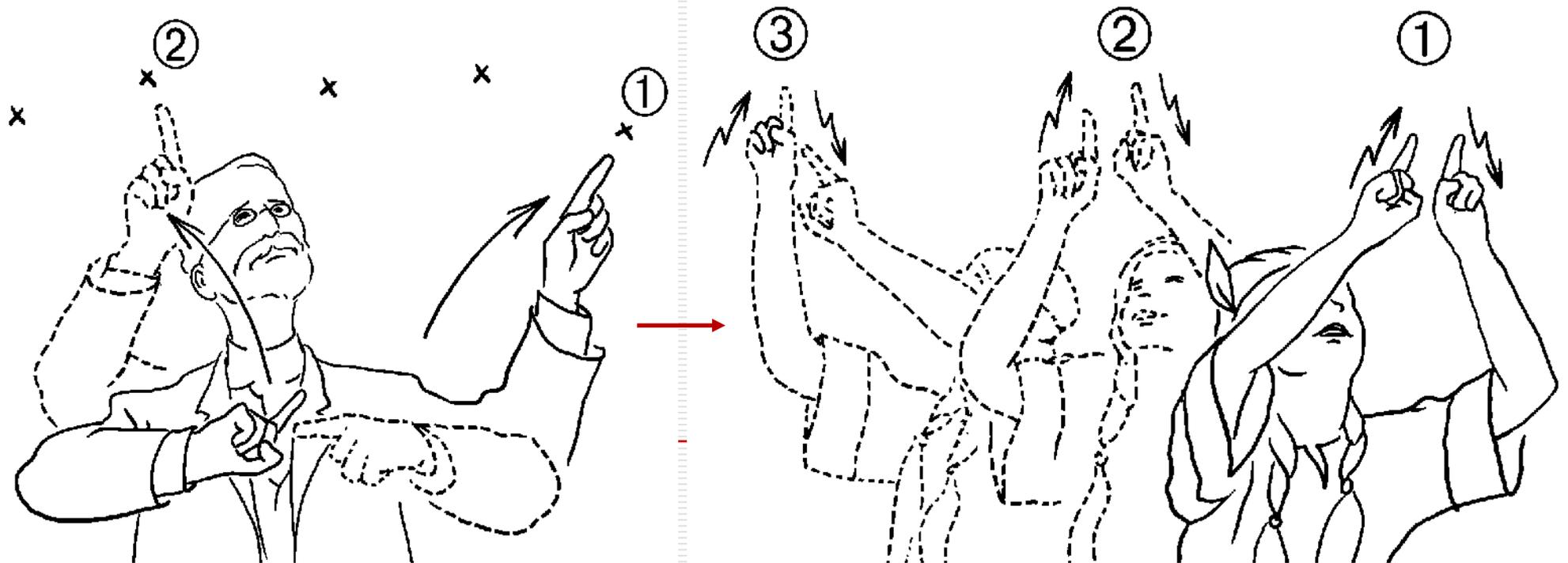
# 像似性與民俗詞源(folk etymology)

---

- 研究分析顯示像似性在手語詞彙中是**少數**，但一般人仍認為手語**普遍**是像似性的→民俗詞源(folk etymology) (Supalla and Clark 2014)
- 教學時，手語老師會去推測手語來源
- 新詞創造時，容易以像似性為主
- 詞源學：透過歷史資料去追溯、探究詞彙的來源及演變歷程(臺灣手語有歷史資料?)

# 像似性與民俗詞源(folk etymology)

- ASL「星星」聾人認為是表達星星閃爍，但探究歷史資料，早期比法是用雙手指天空中的星星，後來經過**動作的減縮**，變成現在只在中間相互摩擦 (Supalla and Clark 2014)



# 像似性與民俗詞源(folk etymology)

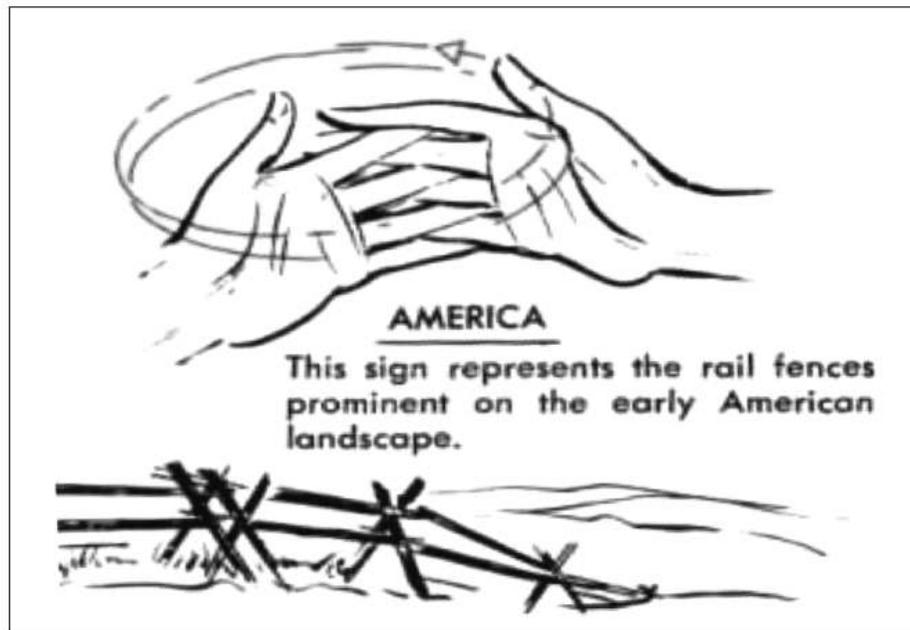
---

- 民俗詞源：「依照自己認為合理的方式，將陌生難解而不知所以然的詞語加以同化、類推，改換成自己熟悉的、發音近似的、或意義相關的詞，以此種主觀比附、想當然爾的方式所推求出來的詞源大多數是**不可靠的、禁不起驗證**」(王松木 2007)
- 民俗詞源雖不見得正確，但常被用來創新詞：  
：鯨魚、鱷魚、章魚、魷魚 都不是魚

# 像似性與民俗詞源(folk etymology)

---

- ASL中「美國」一詞的詞源就有三種說法：  
熔爐、木屋、圍籬 (Supalla and Clark 2014)



- 在臺灣，有聾人說是模仿國旗飄揚的樣子

# 新詞創造之競合

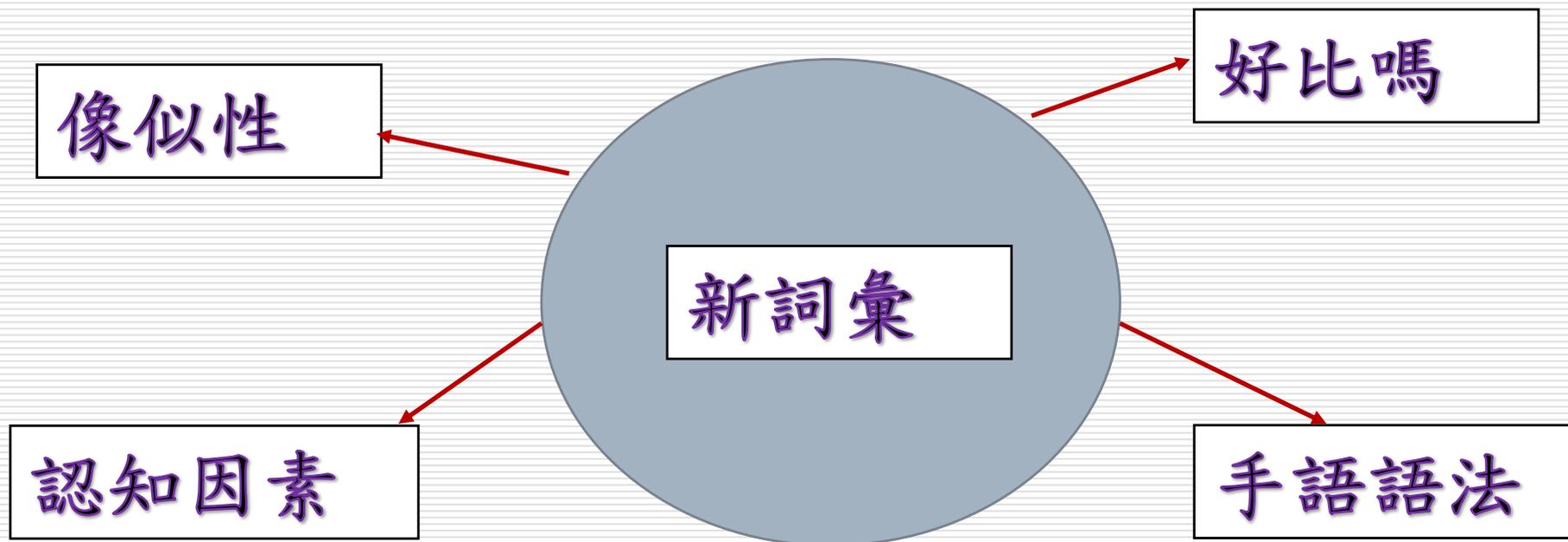
---

- 許多手語詞彙剛開始時有其像似性的**動機**，但研究發現，手語詞彙隨著時間演變，像似性會變得任意性以符合手語本身的語法結構 (Frishberg 1975; Supalla and Clark 2014)
  
- 臺灣手語：千 月

# 新詞創造之競合

---

- 詞彙是否會採納像似性比法受到許多因素影響，包括認知因素、手語是否好比、手語語法的限制等(Emmorey 2014)



# 新詞創造之競合

---

## 新詞

- 手機、捷運、高鐵、臉書、Line
- 普悠瑪號、太魯閣號、衛武營

# 新詞創造之競合

---



普悠瑪號



太魯閣號

# 新詞創造之競合

---



# 模仿就是自然？不見得

---

- 依造**模仿就是自然**的民俗詞源，下面這些火車應該也都要模仿其外型來表達手語



自強號



莒光號



復興號

# 詞彙組成多元性

---

- 從以上例子可看到臺灣手語詞彙有的會採用模擬，有的直接借用中文詞彙
  - 只要聾人採納用於日常對話中 就是臺灣手語這個自然語言的一部份
  - 模仿外形或借中文逐字比都是自然造詞方式
  - 近來各種場合提供手譯，太多中文詞彙無手語，公開討論是一種採納各方意見的方式
-

開放心胸 讓手語之路更寬廣



# References

---

- Brentari, Diane. 2007. Sign language phonology: Issues of iconicity and universality. *Verbal and Signed Languages*, 59 – 80.
- Caselli, N., Sevcikova Sehyr, Z., Cohen-Goldberg, A., & Emmorey, K. 2016. ASL-LEX: A lexical database of American Sign Language. *Behavioral Research Methods*, 1-18.
- Frishberg, Nancy. 1975. Arbitrariness and Iconicity: Historical Change in American Sign Language. *Language*, Vol. 51(3), pp. 696-719.
- Emmorey, Karen. 2014. Iconicity as structure mapping. *Philosophical Transactions of The Royal Society B*. 369:20130301.
- Emmorey, Karen. 2018. Iconicity in sign language. Evolang12 plenary lecture in Torun, Poland., Nicolaus Copernicus University.
- Padden, Carol. 1998. The ASL lexicon, *Sign Language & Linguistics*, Volume 1, Issue 1, p. 39-60.
- Supulla, Ted., and Patricia Clark. 2014. *Sign Language Archaeology. Understanding the Historical Roots of American Sign Language*. Gallaudet University Press.
- ~~□ 王松木：〈從流俗詞源論詞語內部形式的湮滅與重構〉，《文與哲》，2007年，10：515-557。~~